

# Intercambios

January 2018

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association



## Intercambios

Volume 22, Issue 1  
January 2018

ISSN 1550-2945

Visit our website or find us on [Twitter](#),  
[Facebook](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#) and  
[Pinterest](#)

## In This Issue

*From my Desk* . . . . . 1  
By Rosario 'Charo' Welle

*Editorial* . . . . . 3  
By Yilda Ruiz Monroy

*¿Cómo se dice en México?* . . . . . 4  
By Andre Moskowitz

*Milhojas:*  
*Luminarias y sombras* . . . . . 5  
By Olga Lucía Mutis

*Nuestro idioma de cada día:*  
*Neologismos que no hacen falta, y que sí* . . . . . 7  
By Emilio Bernal Labrada

*Mensaje para el nuevo año* . . . . . 8

*Del refranero de Sancho Panza* . . . 9

*Motivo de reflexión* . . . . . 9

*Spring Into Action in Miami* . . . . . 10

## From my Desk

Several weeks after ATA58, I am still awed by and profoundly grateful for the tremendous success of the Spanish Language Division (SPD) events in Washington, D.C. Despite the fluttering in my stomach and the anxiety that crept in during my first time on the front line representing this group of outstanding professionals, I was soon at ease because of the outpouring of help, encouragement, and positive feedback I received from many of you.



I give all the credit to the SPD leaders and members who dedicated many hours to helping this administration before, during, and after the conference. I especially want to thank Yolanda Secos for her constant support and insight this past year. I am very fortunate to have her as my assistant and appreciate her great willingness to help at any time.

To keep you abreast of the latest and most relevant SPD news, I am pleased to share the following summary of ATA58 and upcoming events:

### **Activities in Washington D.C.**

#### *ATA Leadership Training*

Edna Santizo, Graciela Isaía, and I represented the Division during the Leadership Training in D.C. We exchanged tips and strategies with leaders from other divisions to help us better serve you as Leadership Council members.

#### *SPD Annual Dinner and Raffle*

The annual dinner was a huge success with 103 guests in attendance! The restaurant, its atmosphere, and the food—judging by the feedback we received from guests—met all expectations. Special thanks to our colleague Teresa Roman, a D.C. local, who visited the restaurant beforehand and confirmed that it was the perfect venue! One of the highlights of the night was recognizing Paul Merriam for his many years of service and contributions to Espalista, not only as a member, but also as a moderator. Dr. Guillermo Cabanellas de las Cuevas, our 2017 Conference Guest Speaker, and his wife Claudia were the guests of honor at the dinner. The raffle was also a success! Several lucky colleagues took home prizes including software licenses, online course registrations, and autographed books by Dr. Cabanellas, Dr. Alicia Zorilla, and our very own Margarita Montalvo. The SPD is very thankful for its contributors and sponsors!

**Intercambios** is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

**Editor**

Yilda A. Ruiz Monroy  
[yilda@seamlessvoices.net](mailto:yilda@seamlessvoices.net)

**Proofreaders of Articles**

Claudia Ross, Graciela Isaia y Ruiz,  
Virginia Perez-Santalla, Gloria  
Cabrejos, Carol Shaw, Danielle Maxson,  
Daniela Guanipa

**Contributors to this Issue**

Olga Lucía Mutis, Andre Moskowitz,  
Emilio Bernal Labrada

**Layout**

Mónica E. de León  
[mdeleon@infiniticonsultores.com](mailto:mdeleon@infiniticonsultores.com)

**Submissions**

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: Up to 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

**Please send all comments, questions, and submissions to:**

*Intercambios*  
Yilda A. Ruiz Monroy  
[yilda@seamlessvoices.net](mailto:yilda@seamlessvoices.net)

**Distribution**

*Intercambios* is published on  
the SPD web page  
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD  
members are notified via e-mail by  
ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
[lauren@atanet.org](mailto:lauren@atanet.org)

*2017 SPD Annual Meeting and Spanish educational sessions*

The annual meeting had a full house with more than 200 members in attendance —T&I students, newcomers, and veteran translators and interpreters alike. During the meeting, we presented the 2017-2018 Leadership Council (please visit [www.ataspd.org](http://www.ataspd.org) to see their names and contact information) and welcomed two new leaders: Edna Santizo, chair of the LC digital and social media committee; and Marco Díaz, webmaster and chair of the website committee. Edna and Marco have shown excellent initiative, teamwork, leadership, and commitment, so we cannot wait to see how their work will benefit members and followers. The Spanish sessions were usually packed, with almost every seat filled! Thank you for supporting the SPD educational sessions and for sending your positive comments about the topics selected.

*U.S. Library of Congress Group Visit*

If you happened to see the posts and pictures in the SPD social media accounts, then you know that we learned a lot and had a blast during our visit to the Library of Congress! The group visit was completely full, and we thank all the participants for supporting this event. Special thanks go to Patricia Cabrera for coordinating the group visit.

*Intercambios*

The downloadable version has a new look! Thank you to Yilda Ruíz, editor, and Mónica De León, layout designer, for giving the SPD readership an updated newsletter design.

*Harvie Jordan Scholarship Award*

In D.C., we also discussed the future of the Harvie Jordan Scholarship Award, which could not be awarded in 2017 due to lack of funds. The Harvie Jordan Award was established as a Spanish Language Division scholarship funded through member donations. During the annual meeting, members had the opportunity to offer comments and ideas for funding the award. Suggestions included establishing tax-deductible donations, creating special hand-crafted items based on the life and contributions of Harvie, and adding a line item to the ATA registration and annual renewal form for donations to the Harvie Jordan Scholarship fund.

We must recognize Milly Suazo, past SPD administrator, and Rosalie Wells, past SPD webmaster, who made the beautiful keychains and badge tags with the SPD logo that conference attendees might have seen on SPD members. Milly and Rosalie donated 52 items that sold at a base price of 5 dollars each. Thanks to the generosity of all who purchased the items, the SPD raised 210 dollars. We used 55 dollars to reimburse Milly Suazo for the cost of the materials, and 155 dollars were given directly to Walter Bacak for ATA to add to the Harvie Jordan fund.

*2018 SPD Nominating Committee*

Two of our peers, Deborah Wexler and Romina Sparano, offered their time to serve on the 2018 SPD Nominating Committee. Remember that 2018 is an election year and the time when you get to elect the next SPD administrators for 2018-2020.

***In Miami Spring Into Action 2018!***

Even before ATA58 ended, the SPD launched its next significant endeavor: In Miami Spring Into Action, in collaboration with the Association of Translators and Interpreters  
(Continues on page 8)

## SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

### Leadership Council

#### Administrator

Rosario 'Charo' Welle  
[charowelle@verasword.com](mailto:charowelle@verasword.com)

#### Assistant Administrator

Yolanda Secos  
[ysecos@yahoo.com](mailto:ysecos@yahoo.com)

#### Webmaster

Marco Díaz  
[webmaster.spd@gmail.com](mailto:webmaster.spd@gmail.com)

#### Editorial Committee

Yilda Ruiz Monroy

#### Professional Development Committee

Rudy Heller

#### Hospitality & Public Relations Committee

Mercedes de la Rosa Sherman

#### Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

#### Digital & Social Media Committee

Edna Santizo

#### Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

#### Moderators

Paul Merriam  
Olivia Ocaña Quintana  
Milly Suazo  
[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

# Editorial

■ Albricias! ¡*Intercambios* tiene una nueva cara! Para dar más vida a nuestra revista, y armonizarla con los tiempos actuales, desde hoy *Intercambios* tendrá una marca de agua como telón de fondo del nombre. Y, dentro del mismo espíritu de modernización y color, algunos artículos incluirán fotografías o ilustraciones, al igual que citas destacadas. Estos cambios se han llevado a cabo pensando en ustedes, colegas miembros de la División de Español, que son la razón del esmero y dedicación de la totalidad del equipo que hace posible esta publicación. Y como todo es susceptible de mejorar, esperamos que nos hagan llegar sus opiniones, comentarios y sugerencias para seguir transformando positivamente nuestra revista.

En esta edición tenemos, en primer lugar, las palabras de nuestra administradora, Rosario 'Charo' Welle, quien nos da un prolijo informe sobre todo lo que se ha logrado durante el primer año en que la división ha estado bajo su jefatura, lo mismo que sobre los planes para el porvenir inmediato. La habitual columna *¿Cómo se dice en México?*, de la autoría de Andre Moscovitz, se adentra hoy en un nuevo terreno: los juegos infantiles. El profesor Emilio Bernal Labrada dedica su columna *Nuestro Idioma de cada Día* a lo que puede y no puede ser en materia de neologismos: "Neologismos que no hacen falta, y que sí". En *Milhojas*, la columna especial para la palabra bella, disfrutarán del relato corto, lleno de misterio y expectativa, escrito por Olga Lucía Mutis: "Luminarias y Sombras".

Además, como siempre, nuestras secciones mínimas: "Del Refranero de Sancho Panza" y "Motivo de Reflexión".

Sabemos que errar es humano, y perdonar es divino. Por ello, incluimos una fe de erratas para enmendar los errores que cometimos en el número anterior.

Para hacer honor a la época actual año, el número presente incluye un mensaje cargado de buenos deseos para todos los miembros de la ATA.

La participación de todos ustedes es necesaria y bienvenida para enriquecer nuestra revista. Por ello los invitamos a enviarnos artículos sobre temas que puedan contribuir a nuestro quehacer profesional.

¡Hasta la próxima, amigos!



*Yilda*

## ¿Cómo se dice en México?

**E**n esta entrega de *¿Cómo se dice en México?* cambiamos de campo semántico: en números anteriores de *Intercambios* nos centramos en el tema del vestuario. Ahora pasaremos al de los juegos. En algunas de las entradas que presentamos a continuación se incluye, entre corchetes, una lista de palabras equivalentes usadas en otros países (fuera de México); la lista está seguida de sinónimos en inglés escritos en versalitas.

**avión.** Juego en el que se pintan varios cuadros con números en el piso por los cuales se tiene que saltar con un pie sin pisar el cuadro donde se aventó una piedra, una teja u otro objeto antes de empezar: ¡Vamos a jugar al **avión!** [arroz con pollo, cascallo, charranca, coscoja, coscojo, descanso, golosa, infernáculo, luche, mundo, muñeco, pata coja, paticoja, pelegrina, peregrina, pon, rayuela, sambori, semana, tacha, tejo, truca(me)lo, trúcano, truke, tuncuña, (un-dos-tres) pisé; HOPSCOTCH] Ver aventar.

— OBSERVACIÓN. En algunas zonas de México, este juego infantil también se llama *bebeleche*, *chácara*, *mamaleche*, *mambaleche*, *peleche*, *pelegrina* y/o *peregrina*, entre otros términos.

**cascarita.** (uso coloquial). Juego improvisado o entrenamiento ligero de fútbol: Vamos a echar una **cascarita**. | No pudimos echar **cascaritas** porque todas las canchas ya estaban ocupadas. | ¿Te acuerdas de Pancho Rosas, el cuñado de nuestro primo Ernesto, que jugaba **cascaritas** con nosotros en la playa de Mocambo? El güey trabaja en la

oficina de Relaciones Exteriores, y saca una buena lana por hacer trámites chuecos. | Conocía palmo a palmo su calle, la decente y anodina calle Bartolache, por haberla defendido en

cientos de **cascaritas** contra el odiado equipo rival de Adolfo Prieto. | El hijo del tendero y sobre todo la hija tenían bucles negros y sedosos, pero a los ricos no los permitían juntarse con la broza y pronto asistirían a una escuela privada, no del gobierno. Entre tanto los miraban con envidia jugar una **cascarita**, correr tras la pelota, torear los automóviles. [chamusca, mejenga, partidillo, picad(it)o, picón; PICK-UP GAME]

**cebolla(s) o cebollita(s).** Juego de niños que consiste en sentarse

en el suelo uno delante de otro, muy juntos, abriendo las piernas y abrazando con fuerza el abdomen del que está enfrente, con el fin de soportar el jalón de aquel que tratará de separarlo: *El juego de la **cebolla** dura unos 10 minutos; se pueden hacer cosquillas para quitar una capa de la cebolla, pero no pegar.*

| En este juego de las **cebollitas** pueden participar los niños que quieran. El niño más grande y fuerte se sienta en el suelo, agarrado de un poste, enseguida se coloca el resto

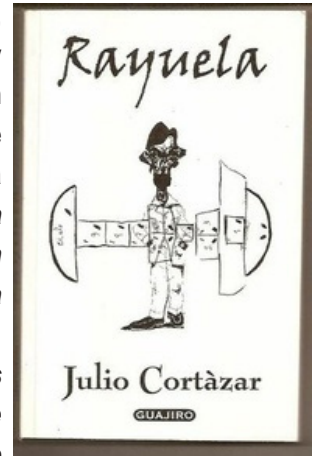
de los niños cogiéndose unos a otros por la cintura. Se elige un vendedor y un comprador. Vendedor: ¿Qué desea usted, señor? Comprador: Quiero comprar unas cebollitas. Vendedor: ¿Cómo las quiere usted: grandes, gordas o chicas? Comprador: Las quiero gordas. Vendedor: Aquí están, puede cortar la que usted guste. El vendedor intenta cortar la cebollita y jala al primer niño de la fila hasta que lo pueda despegar del compañero y sigue jalando hasta que corta todas las cebollitas.

— OBSERVACIÓN. En México, muchos niños han dejado de jugar a las cebollas y a todo lo que requiera actividad física, por estar con aparatejos.

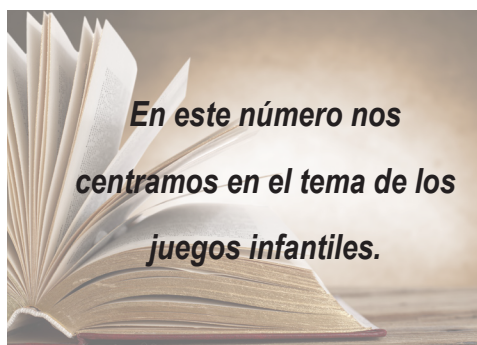
**disparejo.** Especie de juego que se realiza para resolver un conflicto o algo semejante; consiste en que cada una de tres personas o más lance una moneda al aire para ver si sale águila o sol, y la que resulta diferente señala al ganador o al perdedor según lo acordado al iniciarse el juego: *Bueno ya estuvo, vamos a echarnos un **disparejo**.* | Entrarle al **disparejo**.

— OBSERVACIÓN. Águila o sol. En relación con el modo de resolver qué persona decide o recibe algo: arrojando una moneda al aire. Gana quien previamente elige el lado que queda hacia arriba al caer. [cara o cruz, cara o ceca; HEADS OR TAILS] También se dice **echar un volado**, que significa aventar una moneda y tratar de adivinar de qué lado cae: ¿Nos **echamos un volado** para ver quién lava los platos?

**encantados.** Juego infantil en el que uno de los niños de un grupo se ocupa de perseguir a los demás, tocándolos y dejándolos por ello inmóviles;



Tomada de 30 portadas para Rayuela, de Julio Cortázar, <https://editame.wordpress.com/>



los niños corren para evitar al que encanta y el juego termina cuando todos han sido tocados (encantados): ¡Vamos a jugar a los **encantados!** [atrapados, mancha congelada, pegados; FREEZE TAG]

**gato.** Juego en el que cada uno de los dos jugadores va poniendo una marca en un cuadro dentro de una cuadrícula de nueve; quien pone tres marcas en línea recta gana: *Alfredo siempre me gana cuando jugamos al gato.* [cerito(s), cer(it)o (y) cruz, equis cero, michi, tatetí, tictactó, totito, tres cruces, tres en calle, tres en raya, triquel/triqui, la vieja; NOUGHTS AND CROSSES, TICKTACKTOE]

**matatena.** Piedra pequeña: *Vamos a juntar matatenas.* || Juego donde una persona tira varias de esas piedras al suelo y luego las va recogiendo mientras lanza una al aire; también hay juegos donde las matatenas son de plástico o metal, de varias formas, y lo que se lanza es una pelotita: *Esa niña es muy buena para jugar matatena.* | *Yo estaba muy a gusto en Alvarado, con mi cuerda de saltar y mis matatenas.* | *Sólo con Nazaria he podido hacer migas, porque tiene mi edad y sabe jugar a las matatenas.* [aimenti, dinentiltententil tintenti, macateta, payana, payaya, taba(s), tiquichuela, yaque(s)/ yaqui(s), yas/yax; FIVESTONES, JACKS, JACKSTONES, ONESIES]

— OBSERVACIÓN. *Yax(es), yaqui(s) y pinyex(es)* también se usan, en ciertas zonas de México, en el sentido del juego fabricado.

Para cerrar esta entrega de *¿Cómo se dice en México?* cabe señalar que en el español mexicano, a diferencia de en la mayoría de las otras variedades del idioma, los nombres de los deportes terminados en *-bol*, tales como *futbol*, *beisbol*, *basquetbol* y *volibol*, suelen ser palabras agudas y llevar el acento prosódico en la última sílaba: *Leopoldo es un salvaje cuando juega al futbol.* | *Gilberto se echó un partidito de futbol.* | *Hay un estadio de beisbol frente al Panteón Francés.* Es decir, en México, se dice *futbol*, *beisbol*, *basquetbol* y *volibol* más que *fútbol*, *béisbol*, *básquetbol* y *vólibol*. En la lengua escrita, en cambio, debido a la presión que ejerce la norma general o internacional, hay competencia entre los dos tipos de grafías (*futbol* y *fútbol*). ♦

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



## Olga Lucía Mutis Milhojas: Luminarias y sombras

Apretó el paso y se concentró en el ritmo de su respiración. La noche estaba oscura y la luna hoy, de todos los días, se iba a demorar en salir, pensó.

Se sobresaltó un poco cuando un búho ululó, aunque lejos. No importaba. Ese sonido siempre le ponía la carne de gallina.

Para distraerse, miró el reloj. Las ocho. Maravilloso. A este paso, le faltaba por lo menos una hora para llegar al pueblo.

Solo a él se le ocurría irse a atender un parto sin medio de transporte. Respiró profundo. No era adivino. Cuando lo llamaron, pensó que era una falsa alarma, y volvería a tiempo para la cena, un buen rato antes de que oscureciera. La tarde estaba fresca, y pensó que una caminata no le haría mal.

Sin embargo, cuando llegó a la casa de Los Montes comprendió que el bebé no daba espera, y no tuvo más opción que ponerse manos a la obra.

Por fortuna el parto fue normal. Después de una hora, la criatura asomó la cabeza y, solo unos segundos después, la casa retumbaba con su llanto.

El recuerdo de esa vida que recién comenzaba le ayudó a escaparse por unos momentos de la realidad.

Una de las cosas más satisfactorias de ser médico rural en una región tan remota era poder llegar a tiempo, atender al paciente sin complicaciones, y regresar a casa con la satisfacción del deber cumplido.

Esta había sido su casa toda la vida. Aquí nació y aquí planeaba terminar su vida. Amaba sus montañas. El cielo de un cerúleo intenso, con nubes blancas como ovejitas retozonas. La simplicidad de los días que se sucedían sin el estrés citadino. La gente. Esa honestidad del hombre de campo, en contacto con sus animales y la naturaleza. Trabajador y agradecido por tener un propósito.

La noche se cerraba cada vez más a su alrededor, y no tuvo más alternativa que caminar más despacio. Esta zona era traicionera: muchas piedras sueltas, raíces de árboles y, para completar, el camino bordeaba el precipicio. Demasiado cerca para su gusto.

Otra vez el búho. De repente, su memoria regresó a la primera vez que la vio. Habían pasado casi 30 años, pero todavía recordaba ese momento como si hubiera sido ayer.

Tenía poco más de 10 años, y regresaba tarde, como hoy. Sabía que se iba a ganar una pela porque su mamá le había dicho que no se demorara. Pero las tardes con Federico eran muy divertidas, y un juego dio paso a otro y a otro más. Cuando la mamá de Federico les trajo un vaso de leche y galletas al establo donde estaban extasiados con el ternero nacido esa madrugada, se dio cuenta de que ya se le había hecho tarde.

Con treinta años menos, sus pies volaban por este mismo camino. El búho ululaba, como hoy. De repente, presintió una extraña luminosidad al doblar un recodo. Se frenó en seco y se pegó a un árbol, esperando que lo que fuera pasara pronto. Y la vio. Era una mujer, sin duda alguna, pero se movía de forma extraña, como si los pies, si los tenía, apenas tocaran el suelo.

Nunca había sentido un miedo tan sobrehumano. No supo cuánto tiempo permaneció contra el árbol, ni cómo fue capaz de reanudar su carrera. Apenas respiró hasta llegar a la casa y taparse con las cobijas para dar rienda suelta a un temblor incontrolable.

Al día siguiente, dudó en contarles a sus padres lo que había pasado. Por fin se sinceró con su hermano, que, por supuesto, se burló de él. Eso fue suficiente para no volver a mencionar el asunto. De más está decir que no volvió a quedarse hasta tan tarde donde Federico.

Después vinieron los estudios, los años pasados en la ciudad, añorando volver a su amado terruño, de donde ahora casi nunca salía, a menos que fuera indispensable. Tenía aquí todo lo que necesitaba.



Foto de Marc Silverman, publicada con su permiso.

Aspiró el aire de la noche, y notó que todo estaba en silencio. Ya no se escuchaba el búho, y las hojas de los árboles estaban extrañamente quietas.

Lo supo antes de verla. Esta vez, sin embargo, no se quedó quieto y fue tras ella.

—¿Quién es usted? ¿Qué hace por aquí?—, dijo con una voz que no le sonó a la suya. Por supuesto, la aparición o como se llamara, no respondió.

Debo de estar loco, pensó Ricardo. ¿Cuándo se ha visto que un fantasma conteste?

La perdió de vista por un momento, pero después vio que se había apartado del camino, por el viejo sendero que llevaba a la casa abandonada sobre la colina.

Nadie sabía la historia de los que habían vivido en esas ruinas, ni por qué se habían ido, ni

cuándo, pero ninguno por aquí quería pasar cerca. Unos decían que espantaban; otros, que el lugar daba escalofríos; otros aseguraban que ahí habían pasado cosas extrañas. El viejo Zacarías, el más anciano del pueblo, cada vez que se tomaba un trago de más (lo que sucedía con mucha frecuencia), hablaba de un niño que se había perdido, de una madre inconsolable, de un padre borrachín y pendenciero que menos mal se había ido lejos.

Todo volvió a la normalidad, y por fin asomó la luna sobre las copas de los árboles a su derecha. Con un nudo en el estómago empezó a andar como si lo persiguieran, y muy pronto llegó a la casa, que nunca antes se había parecido más a un santuario de protección.

Esa noche soñó. Fragmentos desconectados, escenas como cortadas de una película. Una mujer barriendo la entrada de la casa. Un perro echado en un rincón, con cara acongojada. La mirada de la mujer clavada en la suya, como invitándolo a entrar.

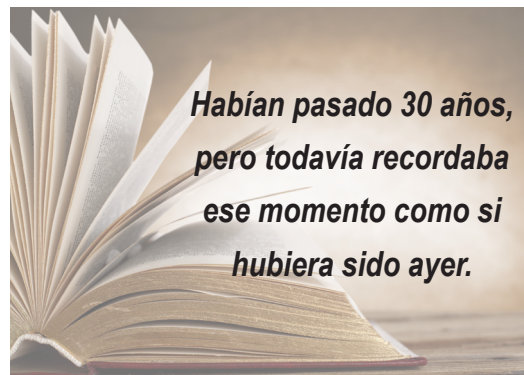
No reconoció la casa. Al atravesar el dintel, el corredor se abría a los dos lados, rodeando un pequeño patio lleno de plantas frondosas.

La mujer entrando a un cuarto a la derecha. Sus ojos acostumbrándose a la oscuridad del cuarto, donde poco a poco discernió la silueta de una cuna, contra la pared opuesta a la puerta.

La mujer de espaldas a la entrada, quieta como estatua, ligeramente agachada sobre la cuna. Y una voz que decía en sus oídos: “aquí fue”.

Se despertó sobresaltado y bañado en sudor. Eran apenas las dos de la mañana, pero sabía que no iba a poder volver a dormirse, así que se levantó, encendió la lámpara y se dispuso a anotar en su cuaderno la historia completa, antes de que se le olvidara:

“Hace 30 años, cuando regresaba de pasar la tarde con Federico...” ♦



**Habían pasado 30 años,  
pero todavía recordaba  
ese momento como si  
hubiera sido ayer.**

Olga Lucía Mutis estudió bacteriología e idiomas, lo que la llevó a la traducción hace 28 años. Después de una carrera exitosa y una maestría en medicina naturista y homeopatía, en la actualidad está preparando su primera novela.



## Nuestro idioma de cada día

### Neologismos que no hacen falta, y que sí

**S**i el menos pensado puede echar a rodar un “espanglicismo” cualquiera —digamos, viene al caso *espanglish*, o peor, *Spanglish* con S mayúscula— ¿por qué alguien con cierta vocación por el idioma no puede proponer uno concebido según normas y principios establecidos? ¿No será más bien una responsabilidad?

En caso de tener valor práctico y afianzarse, contribuyendo así a mejorar la calidad y la flexibilidad de la lengua, se evitarían los yerros y deterioros que entorpecen su buena salud y florecimiento general.

Conste que no estamos en contra de que se reconozca la existencia de engendros de esa especie, sino a favor de que se dé cabida a la posibilidad de suplantarlos (o al menos darles competencia) con voces más coherentes con nuestra lengua, como *espanglés*, que permite pluralización y derivados como *espánglico*, *espanglero*, *espanglería*.

Como sabemos, nada de nuevo tiene el principio de la formación de vocablos mediante la fusión de dos o más (cabeciduro, boquiabierto, cambiacasaca) o, análogamente, mediante la colocación de prefijos, infijos y sufijos que hacen de la lengua un instrumento dúctil capaz de lubricar su sintaxis y expresividad.

Aunque estamos conscientes, claro, de que los esperpentos disfrutan de más aceptación por el simple atractivo de la xenofilia o de la rebelión y revolución (¡Dios nos libre de más!), banderines que aprovechan los instigadores agazapados, supérstites del tumulto, enarbolándolos en nombre de las clases populares —o de principios falsamente democráticos— para escalar posiciones; y luego, apuntalando su poder con la maldad, pisotear aún más todo y a todos. Ya conocemos suficientes casos existentes y persistentes, por lo que no hay necesidad de precisarlos.

La superficial atracción de lo exógeno, malévolo y pícaro induce a los incautos a creer que forman parte de la conspiración para dar al traste con el sistema establecido, y hacer *tabula rasa* de lo que la experiencia nos ha enseñado. O sea, borrón y cuenta nueva. Ello resulta adecuado si los antecedentes son totalmente inútiles u obstruyentes, pero no si, como suele suceder, la mayor parte de lo ya adelantado tiene buena cantidad de facetas positivas.

Todo neologismo debiera fundamentarse en una serie de principios, a saber:

1. ser útil, lógico y práctico;
2. ser preferiblemente univocal (de una sola palabra);
3. ser consecuente con el genio del idioma, amoldándose a su sistema ortográfico, morfológico y fónico; y
4. permitir (o al menos no obstruir) la atribución de género y número, y la formación de derivados (incluso aumentativos y diminutivos).

Sobra decir que de las normas anteriores la mayoría no se aplica, por ejemplo, a *espanglish* (no hay una sola voz castellana que termine en ‘sh’) ni a *e-mail* (préstamo sin pies ni cabeza).

En fin, que de reunir estas mínimas condiciones, la validez y el curso de la voz estarán bien fundados, y ella, presuntamente, debiera cobrar su merecida vigencia. Por consiguiente, podríamos aprovechar para proponer otros neologismos útiles, adelantándonos a la creación al desgaire que ya se nos viene encima sin ton ni son; es decir, copiando o tomando en préstamo las voces exógenas con que a diario chocamos.

Como ya hace mucha falta una pareja de voces univerbales para designar el libro electrónico (*e-book*) y al lector electrónico (*e-reader*), vamos a proponerlas usando la plantilla de *correl* (combinación de *corre-o* + *el-ectrónico*), vocablo que ya se está propagando, a fin de suplantar los incómodos *email*, *e-mail*, *imeil* o *emilio*. No es censurable usar la sola voz “correo”, pero adviértase que puede también ser de carácter postal, aparte de que no permite derivados. En cambio, la claridad y lógica de *correl* es tanta que no hay razón válida para rechazarla, salvo el hecho de ser de poco uso. Sin embargo, su fuerza expresiva, y su evidente significado hacen prácticamente innecesaria, en contexto, su definición o explicación. Su significado es tan obvio que ninguna persona medianamente culta es capaz de exclamar: “¿Y eso qué significa?”

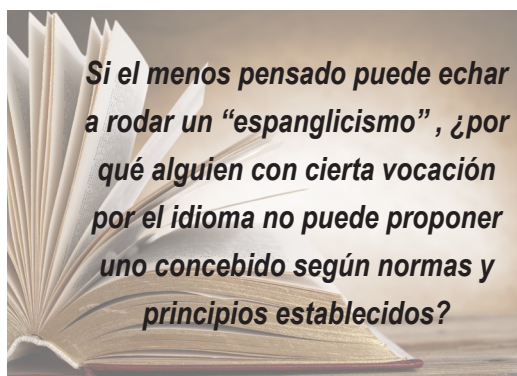
Cabe advertir, de paso, que los términos pluriverbales son, por su propia naturaleza, y en contraste con los univerbales, inflexibles e incapaces de prestarse a la formación de derivados, contando entre ellos los aumentativos y diminutivos. Desventaja manifiesta. En este sentido, las frases “correo electrónico”, “libro electrónico” y “lector electrónico” están, por su propia naturaleza, en la parálisis total.

Ya habrán adivinado ustedes que la propuesta en el primer caso es sencillamente *librel*, voz formada a partir de *libr-o* + *el-ectrónico*. Posibles derivados: *librélico*, *librelero*, *librelería*, etc.

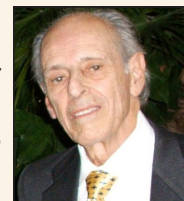
Y la contraparte, el aparatito portátil que permite leer los *libreles*, no sería otra cosa que *lectorel*, compuesta de *lector* + *el-ectrónico*. Posibles derivados: *lectorelista*, *lectorelismo*.

Nada más sencillo, útil, práctico, coherente con el genio del idioma, y puramente castellano en todas sus características. En su debido contexto, pocos dudarían de su significado.

Estimo que las voces se caen de su peso y ni falta hace decir media palabra más. Ahora la palabra la tienen ustedes, lectores amigos. Úsenla. ♦



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, es autor de *Getting Away with Murder—In U.S. Public Life*, y de *Asesinatos Impunes...*, además de otros libros. Escriba a [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)



## From My Desk (Continued)

of Florida (ATIF) and the Florida International University (FIU) as the host venue! The stage is set, the cast is chosen, and you, the audience, can enjoy the high-quality professional development and training you deserve and have been waiting for!

- ✓ March 16-18, 2018
- ✓ Featuring PALABRAS MAYORES and
- ✓ Twenty-four renowned T & I professionals ready to contribute to your professional and personal growth

Registration is now open and the response has been overwhelming! Visit the event website at [SPRING INTO ACTION – Save the Date!](#) to register, browse the program, and see options for accommodations. You will not want to miss this chance for professional development and networking!

New Orleans and ATA59, the SPD is coming to town!

As if the Miami event were not enough, we are already preparing great activities for the ATA's 59th Annual Conference in New

Orleans, Louisiana, October 24-27, 2018! We invite you to submit both into-English and into-Spanish proposals. If you live near New Orleans, please send us suggestions for restaurants where we could host our annual dinner and consider helping to organize the dinner. We are also seeking ideas for offsite tours, keeping in mind that the ATA discourages events that conflict with the conference sessions.

Serving you continues to be my greatest honor. As always, I invite you to take an active role in our activities and events. Contact me or any of the Division leaders if you would like to volunteer your time. In the meantime, during the next months of expectation, as I watch how each nautical mile brings us closer to these ports, I keep reciting C. S. Lewis' uplifting words: "Courage, dear heart." And my heart says: we are almost there!

Be well!

*Charo Welle*

## Mensaje para el nuevo año

*Intercambios desea a todos los miembros de la división de español un fin de año lleno de esperanza y bondad. Reine en los corazones de todos nosotros el amor y el respeto por la vida. Que de nuestra pluma y de nuestra boca surja siempre la voz de la verdad y la equidad. Que nuestra profesión sea un peldaño más en la construcción de un mundo mejor.*

## Errata

Correction to Article: Book review: *Deconstructing Traditional Notions in Translation Studies: Two exemplary cases that challenge thinking regarding translation history and teaching translation*, by Edgar Moros, *Intercambios*, Summer 2017, pages 7 and 8.

Author: Helen Eby

1. The following text should have been indented to properly identify it as a quote:

*Translation is the process of transferring text from one language into another. It is a complex skill requiring several abilities.*

*The term "translation" is normally reserved for written renditions of written materials. Translation is thereby distinct from interpretation, which produces a spoken equivalent in another language. While translation and interpretation skills overlap to some degree, the following applies only to document-to-document renderings.*

*A successful translation is one that conveys the explicit and implicit meaning of the source language into the target language as fully and accurately as possible. From the standpoint of the user, the translation must also meet the prescribed specifications and deadlines.*

*Competence in two languages is necessary but not sufficient for any translation task. Though the translator must be able to (1) read and comprehend the source language and (2) write comprehensibly in the target language, the translator must also be able to (3) choose the equivalent expression in the target language that both fully conveys and best matches the meaning intended in the source language (referred to as congruity judgment).*

*A weakness in any of these three abilities will influence performance adversely and have a negative impact on the utility of the product. Therefore, all three abilities must be considered when assessing translation skills.*

*Various nonlinguistic factors have an impact on performance, such as the time allotted to deliver the product, and familiarity with both the subject matter and the sociocultural aspects of the source and target languages. Given previous knowledge of these factors or appropriate training, an individual with limited skills may in certain instances be able to produce renditions of various texts that might be useful for specific purposes. On the other hand, an otherwise skilled translator who lacks subject matter knowledge or who is unfamiliar with certain sociocultural aspects will often provide an erroneous translation.*

2. The source of the preceding quote was included but not identified as such.

<http://www.govtilr.org/Skills/AdoptedILRTranslationGuidelines.htm>

3. The paragraph beginning:

*Implicit bias, when I studied to be a teacher...*

Should read:

*Implicit bias: When I studied to be a teacher...*

## DEL REFRANERO DE SANCHO PANZA

**Allá van leyes,  
do quieren leyes**

"Don Quijote de la Mancha y Sancho Panza", de Gustave Doré. (Imagen de dominio público tomada del sitio manzanamecánica.org. 30-03-2017).

## Motivo de reflexión

Atención: lo que parece muy obvio no lo es tanto: la palabra 'bizarro' significa en lengua castellana: valiente, arrojado, gallardo, arriesgado. En inglés, en cambio, *bizarre* significa 'extraño', 'raro', 'extravagante'.

# In Miami SPRING INTO ACTION

## AN INTERNATIONAL EVENT IN COLLABORATION WITH



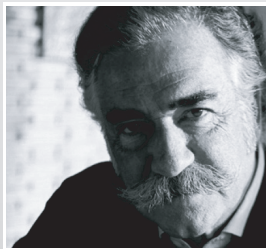
### The Speakers

Featuring speakers from Spain and Mexico, plus national and local presenters.



MARCH **16 to 18**  
2018  
SAVE THE DATE

### The Cast - Palabras Mayores



Alberto Gómez Font



Antonio M. Fernández



Jorge de Buen Unna



Xosé Castro Roig

DISCLAIMER: Florida International University / Translation and Interpretation Program (FIU/T&I) is providing space at the FIU Modesto A. Maidique Campus as a professional courtesy to the American Translators Association's Spanish Language Division (ATA-SPD) and the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF) for the event "Spring into Action 2018" to be held March 16 – 18, 2018. FIU/T&I is not responsible for the content, statements, or opinions expressed in the event, and is hereby held harmless from any and all liability arising from said event.



**MORE INFO AT**  
[www.atifonline.org](http://www.atifonline.org)

Get your ATA credits as well  
as your CIE's for the State of Florida.